Porównanie tłumaczeń Psalmów 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli (człowiek) się nie nawróci, (On) swój miecz naostrzy, Swój łuk naciągnie i przygotuje go.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech się tylko ktoś nie nawróci, Wówczas On bierze miecz do ostrzenia, Łuk napina, w gotowości trzyma — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przygotował na niego broń śmiertelną, a swoje strzały sporządził na prześladowców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli się nie nawróci, naostrzy miecz swój; łuk swój wyciągnął, i nagotował go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli się nie nawrócicie, miecza swego dobędzie, łuk swój naciągnął i nagotował ji. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli się [ktoś] nie nawróci, miecz swój On wyostrzy; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli się nie nawróci, miecz swój naostrzy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli się ktoś nie nawróci, On swój miecz naostrzy, napnie swój łuk i go przygotuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli się nie nawrócą, wyciągnie miecz ognisty. Już trzyma swój łuk napięty! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę, on znów ostrzy swój miecz, naciąga swój łuk i mierzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо не повернетеся, Він приготовить свій меч. Він натягнув свій лук і його приготовив |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli człowiek się nie nawróci wyostrzy Swój miecz, Swój łuk naciągnie i wymierzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyszykuje sobie narzędzia śmierci; strzały swoje ognistymi uczyni. |

1. 1) <x>300 4:5-9</x>; <x>300 25:29</x> [↑](#footnote-ref-2)